LUCRĂRILE ŞTIINŢIFICE ŞI LITERARE ALE PROFESORULUI TEODOR A. NAUM

1911

Ciclopul (idila XI de Theocrit), „Convorbiri Literare", 45, 1911, p. 1328—1330. Traducere în metru original. Retipărire în „Năzuinţa" I, 1922, nr. 2, p. 37.

Despre utilitatea studiilor clasice, în „Cultura Română", 1911 (şi în extras, 13 p.).

Thyrsis sau cîntecul. Thyrsis şi un căprar (idila I de Theocrit), „Convorbiri Literare", 45, 1911, p. 299—302. Traducere în metru original. Retipărire în „Orpheus" II, 1926, p. 102—107.

1912

Cîntăreţii bucolici (idila VI de Theocrit), „Convorbiri Literare", 46, 1912, p. 252—253. Traducere în metru original.

Rostul cultural şi social al studenţimii, „Ramuri", VII, 1912, p. 480—487.

1913

Din Anacreon: *Unui grier*, „Sînziana" II, 1912—1913, p. 71. Traducere în versuri moderne.

Din Anacreon: *Pentru iubire*, „Sînziana" I, 1912—1913, p. 95. Traducere în versuri moderne. Retipărire cu titlul *Greu e şi să nu iubeşti*, în „Orpheus" II, 1926, p. 316.

Din Anacreon: *Trebue să bei*, „Sînziana", I, 1912—1913, p. 155. Traducere în versuri moderne.

Vrăjitoarea (idila II de Theocrit), „Sînziana" I, 1912—1913, p. 54—59. Traducere în metru original.

Căprarul sau Amarilis (idila III de Theocrit), „Sînziana" I, 1912—1913, p. 175—177. Traducere în metru original.

Pescarii (idila XXI de Theocrit), „Sînziana" I, 1912—1913, p. 258—260. Traducere în metru original.

Heracles omorîtorul leului sau avuţia lui Augias (idila XXV de Theocrit), „Sînziana" I, 1912—1913, p. 345—352. Traducere în metru original.

Clasicismul şi cultura naţională, „Sînziana", I, 1912—1913 (şi în extras, 15 p.)

1914

Virgiliu, *Egloga II. Alexe*, „Convorbiri Literare", 48, 1914, p. 1131—1133. Traducere în versuri moderne.

https://biblioteca-digitala.ro

1915

Bucolică (în gustul antic), „Drum drept", X, 1915, p. 334.
Captiva și cavalerul (Béranger), „Drum drept", X, 1915, p. 460.
Cîntecul Barberinei (Alfred de Musset), „Drum drept", X, 1915, p. 470.
În jurul clasicismului, „Drum drept", X, 1915, p. 611—613.
Mama cea oarbă (Béranger), „Drum drept", X, 1915, p. 411.
Roseta (din Béranger), „Drum drept", X, 1915, p. 246.

Teocrit. *Idila X*. Muncitorii sau secerătorii (Milon și Batus), „Drum drept", X, 1915, p. 651—652. Traducere în metru original.
Triolet (versuri), „Drum drept", X, 1915, p. 330.
Triolet (versuri), „Drum drept", X, 1915, p. 340.
Tyrteu. Fragmente, „Drum drept", X, 1915, p. 395—397. Traducere în metru original.
Veneția. Din Lorenzo Stecchietti (poezie), „Drum drept", X, 1915, p. 229.

1916

Ecloga V (Virgil), „Drum drept", XI, 1916, p. 331—333.

Hylas (Idila XIII din Teocrit), „Drum drept", XI, 1916, p. 45—46. Traducere în metru original. Retipărire în „Orpheus" II, 1926, p. 305—307.

O pagină din Tucidide: Cuvîntul funebru rostit de Pericle la îngroparea eroilor căzuți în anul dintîiu al războiului peloponeziac II, cap. 35—46), în „Calendarul «Neamului Românesc» pe anul 1917", Iași, 1916, p. 88—93.

1921

Keats. Odă la o urnă grecească, „Convorbiri Literare", 53, 1921, p. 136—137. În colaborare cu Petre Grimm.

1922

Virgil. *Bucolice*. Traducere de Teodor A. Naum, București, 1922. Rec.: N. Iorga, „Neamul Românesc", 1923, 5 aprilie; G. Baiculescu, „Adevărul literar", 1923, 8 aprilie; S. Pușcariu, în „Analele Academiei Române", Tomul XLIII (1922—1923), p. 37, 165.

1923

Virgiliu, *Egloga* V: *Daphnis, Menalca, Mopsus*, în „Convorbiri Literare", 55, 1923, p. 599—602. Traducere în versuri moderne.

1924

Cîntăreții bucolici (idila VIII de Theocrit), „Convorbiri Literare", 56, 1924, p. 543—546.

Lui Septimiu (Horațiu, Ode II, 6), „Convorbiri Literare", 56, 1924, p. 282. Traducere în metru original. Retipărire în „Gînd Românesc" III, 1935, p. 517.

https://biblioteca-digitala.ro

1925

Caravana de Th. Gautier, „Convorbiri Literare", 57, 1925, p. 564. Traducere în versuri.
Horaţiu, *Leuconoei* (I, 11), „Convorbiri Literare" 57, 1925, p. 113. Traducere în versuri moderne. Retipărire în „Orpheus" III, 1927, p. 104.
Faunului (III, 18 de Horaţiu), „Convorbiri Literare" 57, 1925, p. 191. Traducere în metru original.
Hexametre bucolice, „Convorbiri Literare", 57, 1925, p. 834.
Idilele rustice ale lui Theocrit, Bucureşti, 1925, 164 p. Rec.: C. Papacostea, „Orpheus", I, 1925, p. 282—284; N. I. Herescu, „Favonius", I, 1928, p. 148—149; P. V., „Convorbiri Literare", 58, 1926, p. 228.

1926

Horaţiu, *Carmen saeculare*, „Orpheus", II, 1926, p. 163—165. Traducere în metru original. Retipărire în „Gînd Românesc", III, 1935, p. 529—531.
Teocrit, *Epitalamul Elenei*, (idila XVIII) „Convorbiri Literare", 58, 1926, p. 588—589. Traducere în metru original.
Geniul latin. Lecţiune de deschidere a cursului de literatură latină la Universitatea din Cluj, Cluj, Tip. Seb. Bornemisa, 1926, 15p.
Idilele rustice ale lui Teocrit, I, „Orpheus", II, 1926, p. 226—231.
Tehnica povestirii la Plutarchos în Βίοι Παράλληλοι, de Constantin I. Balmuş, Chişinău, 1925, Rec., în „Orpheus", 1926, an II, p. 179—181.
Theocrit, *Dioscurii* (Idila XXII), „Orpheus", II, 1926, p. 232—239. Traducere în metru original.
Varia. Traduceri în versuri, Bucureşti, 1926, 96 p. (Traduceri din poeţii francezi, italieni, spanioli, englezi.)

1927

Teocrit, Drăgostirea între Daphnis şi o fată (idila XXVII), „Propilee Literare", II, 1927, nr. 3, p. 11—13. Traducere în metru original.
Cu prilejul traducerii unei ode din Horaţiu. Cîteva principii, „Orpheus", III, 1927, p. 95—104.
Teocrit, *Haritele sau Hieron* (idila XVI), „Orpheus" III, 1927, p. 35—38. Traducere în metru original.
Teocrit, *Siracuzenele sau femeile la sărbătoarea lui Adonis*, „Orpheus", III, 1927, p. 232—238. Traducere în metru original.
Theocrit. *Idile*. Traduceri în versuri, însoţite de o introducere şi note, Bucureşti, Casa Şcoalelor, 1927, IX—302 p. Biblioteca autorilor clasici greci şi romani. Rec.: N. I. Herescu, „Revista clasică", Tom. I, 1929, p. 410—412, „Favonius", vol. I, 1927, fasc. 7—10, p. 139—140; C. I. Balmuş, „Viaţa Românească", XVIII, 1927, nr. 2—3, p. 378—379.
Teocrit, *Idile*. Traducere în versuri însoţită de o introducere. Bucureşti, Casa Şcoalelor, 1927. IX + 196 p. Biblioteca autorilor clasici greci şi romani.
Sentimentul naturii în scrisorile lui Pliniu cel Tînăr, Bucureşti, Tipografia „Cultura", 1927, 103p.
Theocrit, *Thalysiile*, „Favonius", I, 1927, fasc. 7—10, p. 116—119. Traducere în metru original.

1928

Teocrit, *Daphnis şi Menalca*, „Cuget Clar" I, 1928, p. 227—230. Traducere în metru original.
Catullus: 1, 3, 5, 7, 27, 48, „Favonius", II, 1928, fasc. 1—2, p. 19—21. Traducere în versuri moderne, 1, 3 retipărite în „Steaua" VII, 1956, nr. 6, p. 74.

https://biblioteca-digitala.ro

Din Catullus (4, 8, 49, 31, 46, 45), „Favonius", II, 1928, fasc. 4—7. p. 105—107. Traducere în versuri moderne, 4 retipărire în „Steaua" VII, 1956, nr. 6, p. 75.

Din Catul, XII, LI, „Orpheus", IV, 1928, p. 238—239. Traducere în versuri moderne.

Din Catul, XXII, XXVI, LII, LXX, „Orpheus", IV, 1928, p. 287—288. Traducere în versuri moderne.

Din Catul, XIII, „Transilvania", 59, 1928, p. 386—387. Traducere în versuri moderne.

1929

Catul, 64 : *Nunta lui Peleu şi a zeiţei Tetis*, „Revista clasică" Tom I, 1929, p. 237—249. Traducere în metru original.

Catullus, 65, „Revista Clasică", Tom. I, 1929, p. 400. Traducere în versuri moderne.

Din Lucretius : Invocaţia către Venus (I, 1—43), „Revista Clasică", Tom. I, 1929, p. 401—402. Traducere în versuri moderne.

1930

Catul 66 : *Cosiţa Berenicei*, „Revista Clasică" Tom. II, 1930, p. 67—69. Traducere în versuri moderne.

Vergiliu, *Bucolice : Vîrsta de aur*, „Viaţa şi opera poetului Publius Vergilius Maro" (Volum comemorativ), Bucureşti, 1930, p. 129—130. Traducere în versuri moderne.

Catul 11 : *Lui Furiu şi Aureliu*, „Revista Clasică" Tom. II, 1930, p. 295. Traducere în versuri moderne.

Vergiliu, *Ecloga IV : Pollio*, „Adevărul literar şi artistic", 1930, nr. 516, p. 4. Traducere în versuri moderne.

Vergiliu, *Lauda Italiei* (*Georgica* II, v. 135—175), „Revista Clasică", Tom. II, 1930, p. 181—182. Traducere în versuri moderne.

Vergiliu şi Teocrit, în „Viaţa şi opera poetului Publius Vergilius Maro", (Volum comemorativ), Bucureşti, 1930, p. 90—101.

1931

Catullus 76, „Revista Clasică", Tom. III, 1931, p. 58. Traducere în versuri moderne.

Vergilius, *Eneida* (VI, 1—76), „Revista Clasică", Tom. III, 1931, p. 194—197. Traducere în versuri moderne.

1932

Elogiul Italiei, „Anuarul Institutului de studii clasice", 1928—1932, Partea II, p. 1—10, 71.

Îndreptar şi vocabular ortografic după noua ortografie oficială, pentru uzul învăţămîntului de toate gradele, Bucureşti, Cartea Românească, 1932, 174p. (În colaborare cu Sextil Puşcariu). Rec. : Al. Procopovici, în „Gîndirea", XIII, p. 147—151.

Din 1932 pînă în 1946 s-a tipărit în cinci ediţii.

Izvoarele lui Catul în poema LXIV, „Anuarul Institutului de studii clasice" 1928—1932, partea I, p. 49—53, 65—66. Rec. : N. I. Herescu, în „Revista Clasică", Tom. I, 1929, p. 413—415.

V. Bogrea (1882—1926), „Anuarul Institutului de studii clasice", 1928—1932 Partea I, p. 178—179.

https://biblioteca-digitala.ro

1933

Catul, LXI, „Revista Clasică", Tom. IV—V, 1932—1933, p. 273—280. Traducere în versuri moderne.

Juvenal, *Satira VII*, „Revista Clasică", Tom. IV—V, 1932—1933, p. 258—268. Traducere în versuri moderne.

Emilian I. Const., *Anarhismul poetic. Studiu critic*, Bucureşti, f.a. Rec.: în „Dacoromania" VII, 1931—1933, p. 338—343.

Matilda Cugler-Poni (1852—1931), „Dacoromania", VII, 1931—1933, p. 655—656.

1935

Horaţiu, „Gînd Românesc", III, 1935, p. 513—526.

Horaţiu, *Lui Septimiu*, „Gînd Românesc", III, 1935, p. 517. Traducere în versuri moderne.

Impresii şi sugestii cu privire la cîteva traduceri româneşti din Catul, „Anuarul Institutului de Studii Clasice", vol. II, 1933—1935, p. 78—97.

1936

Horaţiu, Cluj, 1936, 54, p. Rec.: Marin Vătafu, „Gînd Românesc", IV, 1936, p. 550—551; N. I. Herescu, „Revista Clasică, Tom. VIII, 1936, p. 159—160.

În amintirea lui Ioan Paul (1857—1926), Cluj, Tip. Cartea Românească, 1936, 9 p. (Extras din „Gînd Românesc" IV, 1936). Rec.: P. V. Haneş, „Preocupări literare", I, 1936, p. 296—297.

Zece ani de la moartea lui V. Bogrea, „Gînd Românesc", IV, 1936, p. 505—510.

1937

Bio-bibliografia lui Vasile Bogrea (1881—1926), cu ocazia comemorării a zece ani de la moartea lui, Cluj, 1937, 34p. (1 fig.) (În colaborare cu Iosif E. Naghiu). Bibliotheca Bibliologica, nr. 12.

1939

Attis (*LXIII*) *de C. Valerius Catullus*, „Convorbiri Literare", 72, 1939, p. 591—593. Traducere în versuri moderne.

1940

Elegia nobilului transilvănean G. Şincai. Traducere în versuri, „Gînd Românesc", VIII, 1940, nr. 1—4, p. 55—58.

Observaţiuni despre pronumele personal latin şi român, „Anuarul Institutului de Studii Clasice". vol. III, 1936—1940, p. 124—147.

1941

Vergiliu, *Eneida*, Cartea II, Traducere în versuri, Bucureşti, Tip. Cultura, MCMXLI, 52 p. Rec.: N. Lascu, „Transilvania", 72, 1941, p. 668—669; N. C(arandino), „Revista Română", I, 1941, p. 406—407.

https://biblioteca-digitala.ro

1942

Din Catullus: II, IV, V, VIII, XIII, XIV, LXX, XCII, „Revista Română", II, 1942, Nr. 1—3, p. 50—53. Traducere în versuri moderne.

1943

Animadversiones criticae (Plaut, Aul. 76—78. Tacit. Hist. II 13), „Anuarul Institutului de Studii Clasice", vol. IV, 1941—1943, p. 279—281.

Germania lui Tacit. Introducere, text, traducere, comentar, apendice critic, Sibiu, 1943, 218p. Rec.: N. B., în „Revista Istorică", vol. XXIX, 1943, nr. 7—12, p. 313; D.M. Pippidi, în „Revista Clasică", Tom. XV, partea I, p. 93—94.

Germania lui Tacit. Traducere şi note de Teodor A. Naum, Sibiu, 1943, 39 p.

1944

M. V. Martialis, *Epigrammaton libri:* XII, 14; VII, 27; VI, 15; III, 94, „Carpaţii", XII, 1944, nr. 6, p. 152. Traducere în versuri moderne.

1948

Consideraţii introductive la istoria literaturii latine, „Anuarul Institutului de Studii Clasice", vol. V, 1944—1948, p. 200—218.

D. M. Teodorescu, (Necrolog) „Anuarul Institutului de Studii Clasice", vol. V, 1944—1948, p. 349—351.

Quelques observations de détail sur la Germanie de Tacite, „Mélanges Marouzeau", Paris, Les belles-lettres, 1948, p. 445—449.

1956

Ovidiu, *Între dor şi frică* (*Triste* I, 4), „Steaua", VII, 1956, nr. 9, p. 71—72. Traducere în versuri moderne.

Întru preamărirea operei matematico-fizice podoaba aleasă a veacului şi ginţii noastre a Preastrălucitului Domn Isaac Newton, de Edm. Haley. Traducere din limba latină. In Newton (Isaac), *Principiile matematice ale filozofiei naturale.* Traducere şi adnotări de prof. Victor Marian. Text revizuit de prof. Victor Vilcovici, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1956, p. 9—10.

Lucreţiu, *Despre natură,* Invocaţie (I, 1—40) „Steaua", VII, 1956, nr. 3, p. 60—61. Traducere în versuri moderne.

Lesbiei [V, LI], *Lui însuşi,* [VIII], „Steaua", VII, 1956, nr. 6, p. 64—65. Traducere în versuri moderne.

1957

Corneliu Tacit, *Despre originea şi ţara germanilor.* Traducere din limba latină şi note de prof. A. Naum. Prefaţă de N. Lascu, Bucureşti, Ed. ştiinţifică, 1957, 67p. —1 hartă.

Ovidiu, *Penelopa către Ulise* (*Heroide* I), în „Steaua" VIII, 1957, nr. 11, p. 44—46. Traducere în versuri moderne.

https://biblioteca-digitala.ro

Publius Ovidius Naso, *Scrisori din exil*. În româneşte de Teodor Naum. Studiu introductiv şi comentarii de N. Lascu, Bucureşti, E.S.P.L.A., 1957, 288 p. Rec.: H. Jacquier, în „Steaua" VIII, 1957, nr. 11 p. 91—93; Gh. Bulgăr, în „Viaţa Românească", X, 1957, nr. 9, p. 182—186; I. Vega, în „Limba Română", 1958, nr. 2.

Retipăriri: *Povestea vieţii mele* (*Trist*, IV, 10); *Cea de pe urmă noapte la Roma* (*Trist*, I, 3); *Unei poete* (*Trist*, III, 7); *Originea numelui Tomis* (Trist. III, 9); *Moravurile tomitanilor* (*Trist*. V, 2); *Oameni şi stări din Tomis* (*Trist*. V, 10); *Iarna în ţara geţilor* (*Trist*, III, 10), în „*P. Ovidius Naso*". Cu prilejul comemorării a 2000 de ani de la naşterea poetului. (Bucureşti), Editura de Stat Didactică şi Pedagogică, 1958, p. 90—105. Biblioteca Centrală de Stat a R.P.R.

Traducînd pe Ovidiu, „Tribuna", I, 1957, nr. 32, p. 2, 11.

1958

P. Cornelius Tacitus, *Opere I. Dialogul despre oratori. Despre viaţa şi caracterul lui I. Agricola. Despre originea şi ţara germanilor*. Studiu introductiv de N. Lascu. (Traducere de: H. Mihăescu, N. I. Niculiţă, T. A. Naum), Bucureşti, Ed. Ştiinţifică, 1958, XXVI-175p. -2 hărţi.

1959

George Murnu (1870—1958) (Necrolog), „Studii clasice", I, 1959, p. 255—256.

1960

Dio Cassius, *Istoria romană LXVII*, 6—10, *LXVIII*, 6, 8—15, traducere din limba greacă, în „Istoria României", vol. I, Bucureşti, Editura Academiei R.P.R., 1960, p. 298, 302—304.

1963

Corneliu Tacit, *De origine et situ Germanorum*. Traducere din limba latină, comentariu şi apendice critic. Prefaţa de N. Lascu, Bucureşti, Editura didactică şi pedagogică, 1963, 132 p. + 1 hartă.

1965

Lucreţiu, *Poemul naturii*. Traducere din limba latină de prof. T. Naum. Prefaţă de acad. T. Vianu. Note de dr. G. Brătescu, prof. T. Naum, conf. univ. E. Tóth, Bucureşti, Editura ştiinţifică, 1965, 563(—565) p. Rec.: E. Speranţia, în „Steaua" XVI, 1965, nr. 11(190), p. 92—97; I. Vega, în „Studii de literatură universală" XVI, p. 157—161; M. Ciurdariu, în „Revista de Filosofie" XIII, 1966, nr. 1, p. 109—119.

1967

Virgiliu, *Bucolice* (ediţia a II-a), în vol. Virgiliu, *Bucolice, Georgice*. În româneşte de T. Naum şi D. Murăraşu. Prefaţă de G. Guţu. Bucureşti, Editura pentru literatura universală, 1967.

Supplex Libellus Valachorum, text latin adnotat şi traducere, în Acad. D. Prodan, *Supplex Libellus Valachorum*, ediţie nouă, refăcută. Bucureşti, Editura ştiinţifică, 1967.

https://biblioteca-digitala.ro

Memoriul Clerului Unit din 1791, traducerea textului latin, în Acad. D. Prodan, *Memoriul Clerului Unit*, „Anuarul Institutului de Istorie din Cluj", XI, 1968 (şi în extras).

1969

Catul, *Poezii*. În româneşte cu un studiu introductiv şi note. Bucureşti, Editura pentru Literatura Universală, 1969. Rec.: S. Cioculescu, în „România Literară" II, 1969, nr. 44 (56), p. 5; N. Lascu, în „Tribuna" XIII, 1969, nr. 42 (664), p. 1 şi 6; E. Speranţia, în „Steaua" XX, 1969, nr. 10(237), p. 103—104.

Teocrit, *Idile* (ediţia a 2-a). Traducere în versuri, studiu introductiv şi note. Bucureşti, Editura pentru Literatura Universală, 1969. Rec.: N. Lascu, în „Tribuna" din 30 aprilie 1970.

IOSIF E. NAGHIU şi NICOLAE LASCU

https://biblioteca-digitala.ro